東（客語）音，以及泰雅語、塞夏語、布農語、，曹語、排灣語、阿美語、卑南語、雅美語八種南島語的異名，是研究台灣樹木名稱最寶貴的文獻，對植物名稱的借用及借用的原理提供了寶貴的語料。

3. 語典類

語典指蒐集成句語料的辭書，日據時代的語典，依作者所知都是諺語典。茲列述於下：

3.1 《日臺俚諺詳解》

片岡巖著

大正三（1913）年九月十日

台南地方法院檢察局內台灣語研究會發行。序10頁；例言3頁；索引6頁；正文276頁；共計295頁。

本書作者是台南地方法院通譯，依序上說，片岡巖利用餘暇，蒐集台灣民間流行的故事、譬喻、俚諺、隱語，十餘年間得二千餘句，譯爲日語，後附日本俚諺，編爲《日臺俚諺詳解》。因此本書分爲三部門：即〈日臺對譯門〉、〈臺日對譯門〉；〈母國俚諺門〉，前附台灣總督府法院判官台南地方法院長藤井乾助題字；台南地方法院檢察官長朽木義春序；台灣總督府法院通譯澤谷太郎題刻，片岡巖自序及例言、索引，由台南地方法院檢察局的台灣語研究會發行。

大正十（1921）年二月十日片岡巖又發表《台灣風俗誌》（台灣日日新報社發行1184頁），本書部份內容收入該書第八集，

〈日臺對譯門〉收入其第一章（529頁—610頁），〈臺日對譯門〉收入第二章（691頁—722頁），內容完全相同。

本書著作態度不甚嚴謹，注音錯誤甚多，又不注聲調。解釋也不太正確。即連所收的俚諺都有許多錯誤。

3.2 《台灣俚諺集覽》

平澤平七主編

大正三（1914）年五月三十一日台灣總督府發行。

25開本。序2頁；凡例及目次6頁、正文620頁；索引213頁；正誤表5頁，共846頁。

這是總督府所出唯一的一本俚諺典。依凡例所云，「本書收泉、漳俚諺四千三百餘條」，施以日文解釋。書中將台灣俚諺分爲天文、地理、神佛、命運、國家、人倫、道德、人、身體、衣食住及器用、職業、學事、言語、禽類、獸類、蟲類、魚介類、草金石、事物、雜共十六類，分別輯爲十六篇：每句台諺均於漢字旁逐字注音，書末又按注音假名五十音順序編爲索引。

依凡例所云：「本書的編纂以編修書記平澤平七主其事，本島人蔡啓華、潘濟堂、陳清輝輔助之，編修官小川尚義校閱之。」差不多是《日臺大辭典》和《台日大辭典》的原班人馬，亦即是台灣總督府民政局學務部那一批專事編修台語辭典的編修官（書記）及雇員。差別的是，小川尚義所有台語辭典都擔任主編，這一本只擔任校閱，而由平澤平七擔任主編。

比起片岡巖的《日臺俚諺詳解》，本書在量上增加一倍，在質上也好上一倍，無論是注音的準確、解釋的恰當，或編輯態度

的嚴謹，都不是片崗巖的著作可以比擬的。

3.3 《日臺俚諺　日日の修養》

熊谷良正編

昭和十一（1936）年八月二十日編者發行。劉克明序1頁；編者自序1頁；例言2頁；目次2頁；正文330頁；〈俚諺索引〉〈日文部份〉32頁；〈台灣俚諺索引〉34頁；共計402頁。

編者熊谷良正編著本書之前原爲台北州巡查部長，在警察界服務二十餘年深研台語，編成本書。他另著有《台灣語之研究》（共1099頁，1931年台灣日日新報社發行）是一本大部頭的台語教科書，內容偏重於警務用語。

這本俚諺集蒐集了日語及臺語相對應的俚諺，分爲三百六十五類編入一年三百六十五日之中。每日選擇一個主題，介紹日語及台語相關俚諺，加以解釋，兼介紹相關歌謠詩、歲時節慶習俗等。編法活潑，足以引發互學日語、台語俚諺之興趣。

書前有台北第一師範學校（原國語學校）囑託劉克明先生序，戰前日人著作請台灣人校閱，並作序者極少見。

以上是正式出版的俚諺集，筆者所見僅止於此。另未出版者，今中央研究院民族研究所藏有一部：

3.4 《台灣俚諺集》

公學師範部乙科／國語部第三學年生共著

明治四十三（1910）年八月編。手稿。上册 269葉；下册304葉，共573葉。中央研究院民族研究所藏。

這本集子是台灣總督府國語學校公學（台灣人小學）師範部乙科／國語部學生的作品，每一篇都題爲〈本島ニ行ハルル俚諺及ビ其ノ詳解〉，想是學校規定的作業，學校蒐集之後裝訂成冊，題爲《台灣俚諺集》，雖說是「第三學年生」的作品，但也有注明是「第五學級」的。每一名學生蒐集的台灣俚諺多寡不一，少則數十條、多則數百條，都是普通的諺語，也有少數格言，重覆者頗多，總共幾條，未曾統計。每條諺語先以漢字寫下台灣俚諺，然後附以日文解釋。是了解當時普通諺語最好的材料。又作品皆以毛筆寫在16開本大小，兩頁合爲一葉的舊式十一行或十行紙上。只有一名用鋼筆書寫。足見當時仍以毛筆較流行。

又所謂公學師範科、國語部是當時國語學校的科系名⑦。

註解：

①見伊澤修二《樂石旬傳教界周遊記》P.P.316—317。又國府種武《國語教育ノ展開》P.P.18—30有伊澤《日清字音鑑》的內容及標音法的概要介紹，可以和十五音作對照。

②國府種武《臺灣教育ノ展開》P.91—92，引用小川尚義昭和五年（1930）5月20日談話。

③原書未見，參照國府種武《國語教育の變遷》㈡，P.91—92。

④見吉野秀公《臺灣教育史》P.73。

⑤同上，P.243。

⑥吉野秀公《臺灣教育史》P.53—54。

⑦國語學校一開始即分師範部、語學部，語學部分國語科、土語科。明治四十三（1910）年五月七日修改國語學校規則，師範部分爲小　學師範、公學師範部。前者以培養小學校（日人小學校）師資　爲目的；後者以培養公學校（台人小學校）師資爲目的。參照　佐藤源治《臺灣教育的進展》P.93。

參考書目

伊澤修二

1897〈第一回講習員結業典禮報告及演說〉　明治二十九年7月1日演說，收入吉野秀公《台灣教育史》P.68-72。

1908〈台灣教育に對する今昔の感〉。明治四十一年十月伊澤返台灣參加台灣鐵道全通典禮時在台灣教育會通常會演說。載1908年《台灣教育會雜誌》第80—81號。收入吉野秀公《台灣教育史》P.41—56。

加藤春城

1914〈台灣公學校に於ける國語教授法小史〉　大正二年《台灣教育雜誌》第39-142號，收入吉野秀公前著P.291—312。

1918〈公學校に於ける國語問題〉大正七年《台灣教育》第188-189號，收入吉野秀公前著P.275—291。

吉野秀公

1927《台灣教育史》　昭和二年著者台北發行。正文580頁。

國府種武

1930〈台灣に於ける國語教授の變遷〉　載昭和五年《言語と文學》雜誌第三輯：51—94；第四輯：83-119。

1931《台灣に於ける國語教育の展開》　昭和六年台北第一教育社發行。

1936《台灣に於ける日本語教の過去と現在》　昭和十一年台北，台灣子供世界社發行。

1939《日本語教育の實際》　昭和十四年台北，東都書籍株式會社臺北支店發行。正文542頁。

佐藤源治

1943《台灣教育の進展》　昭和十八年台北，臺灣出版文化株式會社發行。正文276頁，年表42頁。

臺灣教育會編

1939《臺灣教育沿革誌》　昭和十四年台北，編者發行正文1098頁，年表71頁。

吳守禮

1955《近五十年來台語研究之總成績》　民國四十四年著者油印發行。大立出版社翻印。

1970《臺灣省通誌人民志語言篇》　民國五十九年臺灣省文獻委員會出版。

村上嘉英

1966〈日本人の臺灣における閩南語研究〉　昭和四十一年日本文化雜誌第45號：62-108。

洪惟仁

1994〈小川尙義與高本漢漢語語音研究之比較——兼論小川尙義在漢語研究史上應有的地位〉中央研究院台灣史研究所籌備處《台灣史研究》1.2：25～84。

蔡茂豐

1977《中國人に對する日本語教育の史的研究》日本東京教育大學（筑波大學前身）博士論文。

張良澤

1984《臺灣語とは？—臺灣語著作書誌を兼ねて—》筑波大學外國語ヤンター《外國語教育論集》6：141—182。

渡邊雪羽

1989《日本植民地時代に於ける臺灣の漢語教育》《台語文摘》第五號：4。